



www.creteterrederencontres.info
34, rue des Mares Yvon
91700 Ste Geneviève des Bois
Tél: 01 60 16 91 47
association@creteterrederencontres.info

Directeur de la publication :
Claire CHAZEAU

Comité de rédaction :

N. AMIOT
C. CHAZEAU
J. CHAZEAU
D. COURVOISIER
G. COURVOISIER
C. DAVID
D. FOUQUET
J.M. FOUQUET

Maquette :
J. CHAZEAU
C. DAVID

Conception site internet :
Ch. CHAZEAU

SOMMAIRE

• Edito: 2020 une année funeste	p.1
• Sarpédon: les crétois en Asie Mineure	p.3
• La Crète sur la route du sucre	p.6
• Été 2020 en Crète	p.9
• L'église dédiée à l'Archange Michael (Rotonda) diocèse de Kissamos	p.12
• La Crète un peu partout	p.14
• Hommage à Raoul Gekiere	p.15
• Activités de l'association	p.15



Chora Sfakion

2020 une année funeste

Où allons-nous?

Le confinement du printemps avait mis l'accent sur l'attrait de la vie à la campagne, puis était apparue l'inquiétude pour les vacances d'été. Après bien des tergiversations, le robinet du flux touristique s'était légèrement ouvert, sous contrôle, début juillet, en Europe, avec des obligations parfois dissuasives. Néanmoins, arriva la période estivale que tout le monde appelait de ses vœux. Beaucoup décidèrent d'eux-mêmes, ou par contrainte de restreindre leurs déplacements pèlerins hors des frontières pour un repli patriote qui permit à certains de réaliser que leur pays ne manquait pas d'attraits. Ceux qui ont pu malgré tout profiter de cette liberté partiellement retrouvée l'ont savourée encore plus que les autres années. Il faut parfois redécouvrir des privilèges pour mieux les apprécier. Toutefois, comme prévu, les mouvements de population durant cette période ont favorisé la transmission du virus et réactivé peu à peu l'épidémie. Puis l'arrivée de l'automne a semé la crainte et le doute, avec son lot d'interrogations. Comme les élites sont une fois de plus désorientées, elles ont, en dernier recours, entrepris d'expérimenter un couvre feu très évocateur aux airs de confinement nocturne. Les scientifiques toujours en pleine dissension se chamaillent de nouveau. Il est difficile pour ces VIP d'avoir la sagesse de reconnaître une forme d'ignorance.

De plus, en ce mois d'octobre, chassant l'épidémie de la une des journaux, s'exhibent dans l'actualité des actes odieux profanant les valeurs fondamentales, l'horreur succède à l'angoisse. L'hiver et la fin d'année ne se

2020 Ένας ζοφερός χρόνος.

Πού πάμε;

Ο επιβληθείς την περασμένη άνοιξη περιορισμός έδωσε έμφαση στα θέλητρα της ζωής της υπαίθρου, έπειτα ήρθε η ανησυχία για τις καλοκαιρινές διακοπές. Μετά από αρκετές υπαναχωρήσεις, ο τουρισμός ξαναβρήκε αρχές Ιουλίου μία κάποια ροή, υπό έλεγχο, στην Ευρώπη, συνοδευόμενος από υποχρεωτικά μέτρα ενίοτε αποτρεπτικά. Ώσπου έφτασε η θερινή περίοδος η τόσο αναμενόμενη. Πολλοί αποφάσισαν είτε από δική τους θέληση είτε αναγκαστικά τις άλλοτε εκτός συνόρων περιπλανήσεις τους να τις περιορίσουν σε μια πατριωτική αναδίπλωση με συνέπεια να αντιληφθούν ότι η χώρα τους δεν υστερεί σε θέλητρα. Όσοι παρόλ'αυτά μπόρεσαν να επωφεληθούν αυτής της ελευθερίας που εν μέρει ξαναβρήκαν, την απέλαυσαν ακόμη περισσότερο από τις άλλες χρονιές. Καμιά φορά χρειάζεται να ανακαλύπτουμε εκ νέου προνόμια που έχουμε στερηθεί για να τα εκτιμάμε καλύτερα. Ωστόσο όπως είχε προβλεφθεί, οι μετακινήσεις του πληθυσμού κατά την περίοδο αυτή, ευνόησαν την μετάδοση του ιού και αναζωογόνησαν σιγά-σιγά την επιδημία. Στην συνέχεια ο ερχομός του φθινοπώρου έσπειρε τον φόβο και την αμφιβολία μαζί με ένα σωρό ερωτήματα. Και επειδή οι υψηλά ιστάμενοι είναι ακόμη μία φορά αποπροσανατολισμένοι, ως τελευταία λύση, αρχίζοντας απλά τους πειραματισμούς, επέβαλαν απαγόρευση κυκλοφορίας εννοώντας νυχτερινό περιορισμό.

Οι δε επιστήμονες συνεχώς διχασμένοι πάλι διαπληκτίζονται. Είναι τόσο δύσκολο γι'αυτές τις προσωπικότητες να έχουν την σύνεση να αναγνωρίσουν κάποια άγνοια;

Εκτός αυτού, τον Οκτώβρη, στα

présentent pas sous les meilleurs auspices. Le père Noël 2020, victime du couvre feu et en télétravail, sera morose, et masqué puisqu'il ne sera pas vacciné, les réveillons confidentiels se termineront peut-être à 18h.

Un regard au-delà de nos frontières n'apporte pas de nouvelles plus rassurantes, le plus grand pays du monde affiche un bilan sanitaire effroyable et présente quotidiennement une des pires émissions de télé-réalité. Ce pays qui envoie souvent des émissaires surveiller les scrutins électoraux de pays instables, estimant douteuse la moralité des gouvernants en place, révèle son incapacité à organiser des élections fiables. Les futurs résultats sont déjà contestés et la fraude évoquée bien avant le vote. En Grèce, même si les dirigeants ont su gérer au mieux la situation sanitaire, ce ne sont pas les soucis qui manquent. La pression turque, qui n'a jamais cessé, devient oppressante, à Lesbos, les migrants vivent une situation de plus en plus intolérable, début août l'Eubée a connu des inondations meurtrières inhabituelles. En outre, la faible fréquentation touristique de l'été a accentué une situation économique et sociale déjà dégradée. De son côté, la Crète a connu une sérénité néfaste. Ceux qui la fréquentent depuis longtemps et ont osé le voyage ne le regrettent pas. Ils ont profité d'une quiétude providentielle, conscients qu'ils bénéficiaient d'une situation très pénalisante pour les crétois. De surcroît, en octobre, les éléments se sont déchaînés et des événements climatiques très violents ont localement fortement endommagé les cultures et les infrastructures.

Pour «Crète terre de rencontres» début septembre un brin de vie presque normale a vu le jour. Les producteurs crétois se sont mobilisés pour expédier des produits que le confinement avait retenus et la fête des associations a pu avoir lieu, avec des contraintes sanitaires plutôt bien respectées. La vie associative a toute sa place dans des situations compliquées, et pourtant ce sont souvent des personnes qualifiées de nos jours de « à risque » qui maintiennent à bout de bras ces activités. Certes la fréquentation n'a pas été de la même ampleur que les autres années mais cet événement montre que le contact social est salutaire et qu'il ne faut pas céder à un immobilisme dangereux. Toutefois, certains projets de l'association seront mis en sommeil en 2021, ainsi le voyage du printemps attendra une situation plus sereine, d'autres sont encore, pour l'instant, d'actualité, le marché de Noël de Vigneux et le salon des saveurs 2021, en avril. Vous avez entre vos mains le Γεια σας 69 de 16 pages comme il en a été décidé depuis la dernière assemblée générale afin de permettre de joindre les documents de la prochaine assemblée générale pour l'instant prévue en janvier 2021.

2020 restera une année noire dont il faudra bien tirer des leçons. En attendant il faut affronter tous les périls avec calme et courage, profiter des opportunités de divertissement quand elles se présentent et se projeter vers le futur. Un jour ou l'autre, le plus tôt possible, nous apercevrons le bout du tunnel.

J Chazeau

πρωτοσέλιδα των εφημερίδων, την θέση της επιδημίας καταλαμβάνουν τα μυσικά γεγονότα της επικαιρότητας που βεβηλώνουν τις θεμελιώδεις αξίες, η φρίκη διαδέχεται την αγωνία. Ο χειμώνας και το τέλος του χρόνου δεν φαίνονται υπό αίσιους οίονους. Ο Άγιος-Βασίλης του 2020, θύμα της απαγορευμένης κυκλοφορίας και τηλεργαζόμενος θα είναι σκυθρωπός και με μάσκα αφού δεν έχει εμβολιαστεί, τα υπό εχεμύθεια ρεβεγιόν θα σταματάνε ίσως στις 6 η ώρα το βράδυ.

Μια ματιά πέραν των συνόρων μας δεν μας φέρνει πιο καθησυχαστικά νέα, η μεγαλύτερη χώρα του κόσμου εμφανίζει έναν φρικτό απολογισμό υγείας και καθημερινά παρουσιάζει μία από τις χειρότερες εκπομπές τηλεοπτικών ριάλιτι. Η χώρα αυτή που συχνά μέσω των απεσταλμένων της επιβλέπει την διεξαγωγή των εκλογών σε χώρες ασταθώς θεωρώντας αμφιβόλου ηθικής τις τοπικές κυβερνήσεις, αποδεικνύει ανικανότητα να οργανώσει εκλογές φερέγγυες. Ήδη αμφισβητούνται τα επικείμενα αποτελέσματα και γίνεται λόγος για απάτη πριν την ψηφοφορία. Στην Ελλάδα, ακόμη κι αν οι Ιθύνοντες κατάφεραν να χειριστούν επί το βέλτιστον την υγειονομική κατάσταση, ωστόσο δεν λείπουν τα προβλήματα. Η τουρκική πίεση που ποτέ δεν σταμάτησε, γίνεται καταπιεστική, στην Λέσβο, οι μετανάστες ζουν μία κατάσταση ανυπόφορη, αρχές Αυγούστου η Εύβοια γνώρισε ασυνήθεις φονικές πλημμύρες. Επί πλέον η μικρή προσέλευση τουριστών το καλοκαίρι, όξυνε μια κοινωνική και οικονομική κατάσταση ήδη επιδεινωμένη. Από την πλευρά της η Κρήτη γνώρισε μια επιζήμια ηρεμία. Όσοι χρόνια την επισκέπτονται και πάλι το τόλμησαν, δεν το μετανοούν. Απέλαυσαν μία θεσπέσια γαλήνη, έχοντας ωστόσο συνείδηση ότι επωφελούνται μιας κατάστασης επιβλαβούς για τους Κρήτες. Συν τοις άλλοις, τον Οκτώβριο, ξέσπασαν βίαια καιρικά φαινόμενα που επέφεραν ζημιές στις καλλιέργειες και τις υποδομές.

Για το "Crète terre de rencontres" αρχές Σεπτεμβρίου ξημέρωσε ένα ίχνος φυσιολογικής ζωής.

Οι Κρήτες παραγωγοί ενεργοποιήθηκαν για να στείλουν τα προϊόντα που ο εγκλεισμός είχε κατακρατήσει και η γιορτή των συλλόγων μπόρεσε να πραγματοποιηθεί με υγειονομικές υποχρεώσεις που μάλλον τηρήθηκαν. Η δραστηριότητα των συλλόγων έχει σημαντική θέση μέσα σε πολύπλοκες καταστάσεις αλλά παρ'όλα αυτά συχνά την στηρίζουν με την δική τους προσπάθεια τα άτομα που σήμερα χαρακτηρίζονται ως ομάδες κινδύνου. Σίγουρα η συμμετοχή δεν ήταν όπως τις άλλες χρονιές, ωστόσο το γεγονός αυτό δείχνει ότι η κοινωνική επαφή είναι ευεργετική και ότι δεν πρέπει να καταλήξουμε σε μία νοσηρή ακινησία. Βέβαια, μερικά σχέδια του συλλόγου θα μπουν σε αδράνεια το 2021, όπως το ανοιξιάτικο ταξίδι που θα περιμένει πιο γαλήνιους καιρούς.

Άλλα σχέδια όμως είναι αυτή την στιγμή εν ενεργεία, όπως η χριστουγεννιάτικη αγορά στο Vigneux και το σαλόνι των γεύσεων 2021 τον Απρίλιο.

Έχετε στα χέρια σας το τεύχος 69 του "Γεια σας", 16σέλιδο, όπως είχε αποφασιστεί στην τελευταία γενική συνέλευση, προκειμένου να μπορέσουμε να ενσωματώσουμε τα στοιχεία της επόμενης γενικής συνέλευσης προγραμματισμένης προς το παρόν για τον Ιανουάριο 2021.

Το 2020 θα μείνει ως μία μαύρη χρονιά από την οποία πρέπει να πάρουμε μαθήματα.

Στο μεταξύ οφείλουμε να αντιμετωπίσουμε όλους τους κινδύνους με ηρεμία και θάρρος, να επωφελούμαστε των ευκαιριών ψυχαγωγίας, όταν παρουσιάζονται και να οραματιζόμαστε το μέλλον. Μια μέρα, όσο το δυνατόν νωρίτερα, θα διακρίνουμε φως στην άκρη του τούνελ.

Δ Μ

Dans l'histoire légendaire de la Crète, trois frères, fils de Zeus et d'Europe, sont les principaux acteurs de l'antique dynastie minoenne. Après Minos et Rhadamanthe le juste, dont le mythe a été évoqué dans le numéro 68, on s'attache à Sarpédon dont l'histoire est étroitement liée à l'Asie Mineure. Ce récit symbolise la présence ancestrale des minoens dans cette région de la Méditerranée pour révéler en Lycie et en Carie notamment, l'existence d'une importante colonie crétoise, transfuge de la Crète, probablement pour des raisons politiques.



Sarpédon. Les Crétois en Asie Mineure

Traduction Claire Chazeau

Ο Σαρπηδών Οι Κρήτες στη Μικρά Ασία

Nikos Psilakis

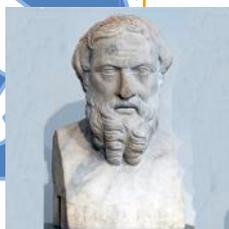
Dans la mythologie grecque, Sarpédon incarne le migrant crétois; ce frère de Minos quitte l'île et s'installe en Asie Mineure, où il s'empare du pouvoir et crée un nouvel État puissant à l'aube de la civilisation.



Asie Mineure

L'histoire est déjà connue au Vème siècle. A la mort du père adoptif des enfants de Zeus et d'Europe, Astérios, commença la lutte pour le pouvoir. Minos parvient à devenir roi de Crète et chasse Sarpédon et ses partisans de l'île:

"Les fils d'Europe, Sarpédon et Minos, se disputèrent la souveraineté de la Crète. Minos eut le dessus, et chassa Sarpédon et tous ceux de son parti." (Hérodote, 1,173)



C'est le mythe originel. Parce que plus tard, les choses devinrent plus complexes et on commença à évoquer l'amour de Minos et de Sarpédon pour Miléto, un beau jeune Crétois qui se réfugia lui aussi en Asie Mineure. On révéla que Miléto préférait Sarpédon, ce qui provoqua la fureur de Minos. Et il les bannit ... Cette variante, cependant, est bien postérieure: une création de l'Antiquité tardive, puisqu'elle est mentionnée pour la première fois par Apollodore, au IIe siècle avant JC. :

" Astérios, roi de Crète, ayant épousé Europe, éleva les enfants

Ο Σαρπηδών αντιπροσωπεύει στην ελληνική μυθολογία τον Κρητικό μετανάστη· αδελφός κι εκείνος του Μίνωα φεύγει από το νησί και εγκαθίσταται στη Μικρά Ασία, όπου αποκά δύναμη και δημιουργεί ένα καινούργιο ισχυρό κράτος στη χαραυγή του πολιτισμού.

Η ιστορία είναι γνωστή ήδη από τον 5ο αιώνα. Ο θετός πατέρας των παιδιών του Δία και της Ευρώπης, ο Αστερίων, πεθαίνει και αρχίζει η διαμάχη για την εξουσία. Ο Μίνωας καταφέρνει να γίνει βασιλιάς της Κρήτης και διώχνει τον Σαρπηδόνα και τους υποστηρικτές του από το νησί:

"Διενειχθέντων δὲ ἐν Κρήτῃ περὶ τῆς βασιλείης τῶν Εὐρώπης παίδων Σαρπηδόνοσ τε καὶ Μίνω, ὡς ἐπεκράτησε τῆ στάσι Μίνωσ, ἐξήλασε αὐτόν τε Σαρπηδόνα καὶ τοὺς στασιώτασ αὐτοῦ" ... (Ηρόδοτοσ, 1,173)

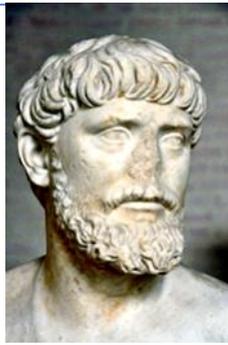
Αυτός είναι ο αρχικός μύθος. Γιατί αργότερα τα πράγματα άρχισαν να περιπλέκονται και άρχισε να αναφέρεται ο έρωτας του Μίνωα και του Σαρπηδόνα με τον Μίλητο, έναν ωραίο νεαρό Κρητικό που κι εκείνος κατέφυγε στη Μικρά Ασία. Ειπώθηκε πως ο Μίλητος προτίμησε τον Σαρπηδόνα πράγμα που εξόργισε τον Μίνωα. Και τους εξόρισε... Η παραλλαγή αυτή, όμως, είναι κατά πολύ μεταγενέστερη· δημιούργημα της όψιμης αρχαιότητας, αφού αναφέρεται για πρώτη φορά από τον Απολλόδωρο, κατά τον 2ο π.Χ. αιώνα:

" Εὐρώπην δὲ γήμασ Άστέριος ὁ Κρητῶν δυνάστησ τοὺσ ἐκ ταύτησ



Les régions historiques de Carie et de Lycie.

qu'elle avait eus de Zeus. Parvenus à l'âge d'homme, ils se brouillèrent pour un jeune homme nommé Milétos, fils d'Apollon et d'Aria, fille de Cléochos. Sarpédon était celui que le jeune homme préférait ; Minos ayant pris les armes, les vainquit et les contraignit à s'enfuir." (Apollodore 3.5)



Apollodore

παίδιας ἔτρεφεν. Οἱ δὲ ὡς ἔτελειώθησαν, πρὸς ἀλλήλους ἐστασίασαν· ἴσχυσι γὰρ ἔρωτα παιδὸς ὃς ἑκαλεῖτο Μίλητος, Ἀπόλλωνος δὲ ἦν καὶ Ἀρείας τῆς Κλεόχου. Τοῦ δὲ παιδὸς πρὸς Σαρπηδόνα μᾶλλον οἰκείως ἔχοντος πολεμήσας Μίνως ἐπρωτέρησεν." (Apollodore 3.5)¹

Il semble que l'installation de Sarpédon et de ses partisans en Asie Mineure n'était pas due au hasard. C'est là que régnait son oncle Cilix, fils d'Agénor et frère d'Europe. Quand Zeus se fut métamorphosé en taureau et eut ravi Europe aux rives du Moyen-Orient, les enfants d'Agénor et leur mère Téléphassa entreprirent de parcourir le monde pour la retrouver. Cilix mit le cap au nord, sans parvenir à retrouver Europe; honteux de rentrer bredouille, il s'installa donc définitivement en Asie Mineure. Il y fonda un État qui prit son nom-la Cilicie.

A l'époque où Sarpédon quitta la Crète, le royaume de Cilicie était en guerre contre les Lyciens. Avec le courage de Sarpédon et la puissance de ses guerriers crétois, la bataille se termina en faveur de la Cilicie. Sarpédon avait réussi à occuper une grande partie de la Lycie, qu'il détenait aussi avec le consentement de son oncle. C'est ainsi que l'habile guerrier crétois devint roi de Lycie.

Sarpédon régna longtemps en Lycie et créa un État puissant. On dit surtout que son père, Zeus, avait une faiblesse particulière pour lui et lui donna le privilège de vivre et de régner pendant trois générations. Ainsi, lors de la guerre de Troie, qui, dans l'imaginaire des grecs de l'Antiquité, eut lieu trois générations après le règne de Minos, à une époque où le roi de Crète était mort depuis longtemps, Sarpédon non seulement était vivant mais se distingua également comme l'un des guerriers



Φαίνεται πως η εγκατάσταση του Σαρπηδόνα και των υποστηρικτών του στη Μικρά Ασία δεν ήταν τυχαία. Εκεί βασιλεύε ο θεός του ο Κίλικας, γιος του Αγήνορα και αδελφός της Ευρώπης. Όταν ο Δίας είχε μεταμορφωθεί σε ταύρο και είχε κλέψει την Ευρώπη από τις ακτές της Μέσης Ανατολής, τα παιδιά του Αγήνορα και η μητέρα τους η Τηλέφασσα άρχισαν να γυρνούν τον κόσμο για να τη βρουν. Ο Κίλικας τράβηξε προς το βορρά, δεν την βρήκε, ντράπηκε να γυρίσει πίσω, γι' αυτό και εγκαταστάθηκε μόνιμα στη Μικρά Ασία. Εκεί ίδρυσε κράτος που πήρε τ' όνομά του-την Κιλικία.

Την εποχή που ο Σαρπηδών έφυγε από την Κρήτη, το βασίλειο του Κίλικα βρισκόταν σε εμπόλεμη κατάσταση με τους Λυκίους. Με τον γενναίο Σαρπηδόνα και τη δύναμη των κρητικών πολεμιστών του η μάχη έληξε υπέρ του Κίλικα. Ο Σαρπηδών είχε καταφέρει να καταλάβει ένα μεγάλο μέρος της Λυκίας, το οποίο και κράτησε με τη σύμφωνη γνώμη του θείου του. Έτσι, ο ικανός πολεμιστής από την Κρήτη έγινε βασιλιάς της Λυκίας.

Ο Σαρπηδών βασίλεψε για πολύ καιρό στη Λυκία και δημιούργησε ένα ισχυρό κράτος. Λέγεται, μάλιστα, πως ο πατέρας του ο Δίας του είχε ιδιαίτερη αδυναμία και του χάρισε το προνόμιο να ζήσει και να βασιλέψει για τρεις γενιές. Έτσι στον τρωικό πόλεμο, που στη φαντασία των Ελλήνων της αρχαιότητας έγινε τρεις γενιές μετά το Μίνωα και ενώ ο βασιλιάς της Κρήτης είχε προ

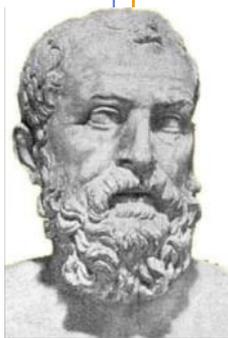
Texte en grec moderne.

¹ (Αφού ο βασιλιάς των Κρητών Αστερίων ενυμφεύθη την Ευρώπη, ανέθρεψε τα παιδιά της. Όταν μεγάλωσαν αυτά τα παιδιά συγκρούστηκαν μεταξύ των γιατί [όλα] ερωτεύτηκαν ένα αγόρι που το λέγανε Μίλητο και ήταν γιος του Απόλλωνα και της Αρείας, της κόρης του Κλεόχου. Επειδή το παιδί προτιμούσε τον Σαρπηδόνα, ο Μίνως εκήρυξε πόλεμο εναντίον του και τον ενίκησε.) (Απολλόδωρος 3,5)

les plus courageux. Il combattit aux côtés des Troyens. Et parmi ses adversaires se trouvait le roi de Crète Idoménee, petit-fils de son frère Minos. Comme les mythologues antiques ne pouvaient pas expliquer logiquement les événements irrationnels qui surviennent dans les mythes (que se batte dans un camp le petit-fils de Minos, mort depuis longtemps, et dans l'autre Sarpédon) ils découvrirent un autre Sarpédon, le second. Celui-ci était le fils d'Evandros, fils du premier Sarpédon. Ainsi, à la guerre de Troie, ce n'est plus le frère de Minos qui se bat, mais le petit-fils de Sarpédon:

" On dit que Sarpédon, leur troisième frère, passa en Asie avec de grandes forces et y assujettit la Lycie. Evandre, son fils, lui succéda dans cet empire nouveau, et ayant épousé Déidamie, fille de Bellérophon, il engendrèrent Sarpédon celui qui accompagna Agamemnon à la guerre de Troie et que d'autres disent avoir été fils de Zeus." (Diodore 5,79)

L'interprétation du mythe méconnaît ici la caractéristique fondamentale de Sarpédon. Non seulement il est le fils de Zeus, mais il bénéficie aussi de la faveur particulière de son père: il est le seul enfant du grand dieu qui combat à Troie ... Homère considère Sarpédon comme fils de Zeus et Laodamie, la fille de Bellérophon. Mais il y a aussi le témoignage d'Hésiode, qui met l'accent sur son origine crétoise. Il nous dit que ce Sarpédon était le fils de Zeus et d'Europe, frère de Minos et de Rhadamanthe, et que c'était Zeus qui, pour honorer ses enfants, leur distribua différentes terres: Sarpédon choisit la Lycie. Cette opinion est également partagée par l'athénien Eschyle, qui le mentionne comme fils d'Europe et roi, non pas de Lycie, mais de Carie. Toujours est-il, cependant, que Sarpédon est vénéré dans les temps historiques en Lycie et à ses côtés, également objet d'un culte, Glaukos, son compagnon lors de la guerre de Troie. (Un autre nom très connu dans le mythe de Minos ...)...*(à suivre)*



Apollodore

πολλού πεθάνει, ο Σαρπηδών όχι μόνο ζει αλλά και διακρίνεται ως ένας από τους πιο γενναίους μαχητές. Πολεμούσε στο πλευρό των Τρώων. Και ανάμεσα στους αντιπάλους του βρισκόταν και ο βασιλιάς της Κρήτης Ιδομενέας, εγγονός του αδελφού του, του Μίνωα. Επειδή οι αρχαίοι μυθογράφοι δεν μπορούσαν να εξηγήσουν με τη λογική τα παράλογα πράγματα που συμβαίνουν στους μύθους (από τη μια να πολεμά ο εγγονός του προ πολλού πεθαμένου Μίνωα κι από την άλλη ο Σαρπηδών) ανακάλυψαν έναν άλλον Σαρπηδόνα, το δεύτερο. Αυτός ήταν γιος του Ευάνδρου, του γιου του πρώτου Σαρπηδόνα. Έτσι στον τρωικό πόλεμο δεν πολεμά πια ο αδελφός του Μίνωα αλλά ο εγγονός του:

" Τόν δέ τρίτον αδελφόν Σαρπηδόνα φασί μετά δυνάμεως εἰς τήν Ἀσίαν διάβαντα κατακτήσασθαι τούς περιλυκίαν τόπους. Εὐάνδρον δέ γενόμενον μίον αὐτοῦ διαδέξασταιπὴν ἐν Λυκίᾳ βασιλείαν, καί γήμαντα Δηιδάμειαν τήν Βελλερεφόντου τεκνῶσαι Σαρπηδόνα τόν ἐπί Τροίαν μὲν στρατεύσαντα, ὑπὸ τινῶν δέ Διὸς υἱόν ὀνομαζόμενον." (Diodore 5,79)

Η ερμηνεία του μύθου εδώ προσκρούει στο βασικό χαρακτηριστικό του Σαρπηδόνα. Όχι μόνο είναι γιος του Δία, αλλά τυγχάνει και της ιδιαίτερης εύνοιας του πατέρα του· είναι το μοναδικό παιδί του μεγάλου θεού που πολεμά στην Τροία... Ο Ομηρος θεωρεί τον Σαρπηδόνα γιο του Δία και της Λαοδάμειας, της κόρης του Βελλερεφόντη. Αλλά υπάρχει και η μαρτυρία του Ησίοδου, ο οποίος τονίζει την κρητική καταγωγή του. Μας λέει πως αυτός ο Σαρπηδόνας ήταν γιος του Δία και της Ευρώπης, αδελφός του Μίνωα και του Ραδάμανθου, και πως ο Δίας ήταν εκείνος, που, για να τιμήσει τα παιδιά του, τους μοίρασε διάφορες χώρες· ο Σαρπηδών πήρε τη Λυκία. Με τη γνώμη αυτή συμφωνεί και ο Αθηναίος Αισχύλος που τον αναφέρει ως γιο της Ευρώπης και βασιλιά όχι της Λυκίας αλλά της Καρίας.

Γεγονός είναι πάντως ότι ο Σαρπηδών λατρεύεται στα ιστορικά χρόνια στη Λυκία και κοντά σ' εκείνον λατρεύεται και ο σύντροφός του στον τρωικό πόλεμο, ο Γλαύκος. (Άλλο ένα όνομα πολύ γνωστό από το μύθο του Μίνωα...)



Le retour d'Idoménee. Œuvre de Gamelin, Musée des Augustins Palais Niel, Toulouse . Photo by Lena

La Crète, sur la route du sucre.

CD Courvoisier

En période de "confinement", le sucre, fait partie des produits qui disparaissent en premier des rayons de nos supermarchés. Ce nutriment¹, de la famille des glucides, présent dans notre alimentation du petit déjeuner au souper nous est devenu indispensable. En 2019, la production mondiale de sucre s'est élevée à 180 millions de tonnes, la France étant le premier producteur européen. La vulgarisation de la consommation de cette denrée fut rendue possible grâce à l'industrialisation de sa fabrication à partir de la betterave au début du dix-neuvième siècle². Avant cette date, le sucre provenait uniquement de la canne à sucre.



Canne à sucre

Grande herbe tropicale³, la canne à sucre est originaire de la Nouvelle-Guinée et des îles avoisinantes, dans l'océan Pacifique. C'est sur ces îles qu'elle est cultivée pour la première fois, avant d'atteindre, au XI^{ème} siècle avant J-C, l'Inde puis la Chine. Selon les sources, ce sont les habitants de l'Inde qui les premiers élaborent les techniques pour en extraire le sucre. A cette nouvelle substance, ils donnent le nom de "sarkara"⁴. Le lent cheminement d'est en ouest du "roseau qui produit du miel, sans le concours des abeilles" commence. Darius le fait découvrir à la Perse. Le crétois Néarque⁵, compagnon d'Alexandre le Grand, créateur de la première route maritime des épices, révèle son existence aux occidentaux. Grecs et Romains, l'importent à prix d'or. A partir du VII^{ème} siècle, la canne à sucre suit l'expansion musulmane. Prenant conscience des énormes revenus que l'on peut en tirer, les responsables arabes décident d'étendre les zones de culture de la Perse aux provinces du monde musulman: Syrie, Egypte, Chypre, Crète, Sicile, Afrique du Nord, péninsule Ibérique. Les croisés rapportent dans leurs bagages cette douceur qui va conquérir l'Europe.

C'est d'abord en médecine que le sucre,

considéré comme une épice, s'impose pour devenir une composante essentielle des médicaments. Très apprécié des nobles orientaux sous forme de sirop⁶, il trouve, petit à petit, sa place aussi dans l'alimentation. Mais son prix très élevé fait que le sucre de canne reste longtemps un produit de luxe réservé aux catégories sociales les plus aisées. Son importation en Europe est assurée principalement par les négociants vénitiens. La Sérénissime détient en effet le quasi monopole du commerce maritime en méditerranée depuis le XIII^{ème} siècle. Le sucre est acheté dans un premier temps aux pays arabes; mais Venise veut garantir ses approvisionnements et les édits pontificaux interdisant de commercer avec les pays musulmans l'incite à développer la culture de la canne à sucre dans les régions à domination chrétienne : Sicile, Chypre, Rhodes, Malte et la Crète.

La date et les circonstances du début de la culture de la canne en Crète sont mal connues. Il est possible que cette plante ait été introduite sur l'île lors de la première occupation arabe au X^{ème} siècle. L'aventure sucrière crétoise démarre vraiment avec l'occupation vénitienne et se déroulera du XIII^{ème} siècle au milieu du XVI^{ème} siècle.

Pour encourager la production débutante, la Dominante⁷ accorde un traitement de faveur au sucre crétois et en facilite l'exportation. Malgré ces initiatives, la production, de qualité et de quantité médiocres, ne peut rivaliser avec celle d'Egypte, de Syrie et de Chypre. Il faut attendre la fin des années 1420 pour qu'un nouvel élan soit donné à cette activité. Marco de Zanono, citoyen vénitien d'origine padouane ou trévisane, est l'acteur principal de cette tentative. Ce personnage, n'est pas un simple exploitant agricole, c'est un homme d'affaires. Du fait des énormes revenus dégagés par ce secteur d'activité, le rôle du pouvoir politique y est

¹ Nutriment : substance organique ou inorganique trouvée dans les aliments.

² Avec le blocus continental instauré en 1806 par Napoléon Ier, le remplacement des produits coloniaux comme le sucre de canne devient indispensable. En 1811, Le Ministre Montalivet présente à Napoléon Ier les premiers pains de sucre, fabriqués par le chimiste et pharmacien de l'Empereur, Deyeux. Début 1812, Benjamin Delessert lance à Passy la fabrication industrielle du sucre de betterave. Il vendra quelques années plus tard sa fabrique à la famille Say.

³ Plante appartenant au genre *Saccharum* (famille des Poaceae ou graminées)

⁴ Terme sanskrit qui signifie petit gravier ou sable.

⁵ Néarque (en grec ancien Νεάρχος/Néarchos), né en Crète dans la cité de Leto vers 360 av. J.-C. Mort à une date inconnue.

⁶ Vocabulaire arabe [شراب/sharab] signifiant boire et boisson.

⁷ La Dominante est le terme par lequel on désignait autrefois la république maritime de Venise

déterminant. La culture de la canne n'est pas une affaire de petites gens, il s'agit d'une entreprise nécessitant une législation adaptée, des capitaux, une gestion de la terre, une main d'œuvre abondante que seul, l'état, les grands propriétaires terriens et les marchands sont capables d'assurer.

On peut s'interroger sur les motivations de Venise pour relancer cette culture en Crète à ce moment donné. Certes, cette entreprise peut procurer à la République des profits notables, mais c'est surtout parce que les Vénitiens, sous la pression des Mamelouks⁸ d'Egypte, rencontrent, à partir de 1426, beaucoup de difficultés concernant leur commerce aussi bien avec Chypre, l'Egypte, la Syrie que la Sicile.

C'est donc avec enthousiasme que le Sénat de Venise accorde le 24 juillet 1428 le "privilege exclusif" de planter des cannes et de fabriquer du sucre en Crète à Marco de Zano. Ce privilege est accordé pour dix ans à partir de la première cuisson du sucre; cependant il peut être annulé si, dans les deux ans à venir, la plantation n'est pas mise en route. Pour assurer l'exécution de ce privilege, le Sénat prend un certain nombre de mesures permettant à Marco la mise en place de son entreprise.

Le Sénat lui accorde l'exemption des droits de douane pour l'importation des matériaux et instruments de travail. Pour faciliter l'écoulement de sa production dans les meilleures conditions, Zano obtient le libre transport du sucre sans être contraint d'utiliser les "mudes"; convois de bateaux sécurisés circulant, 2 fois par an, au printemps et en automne entre la Crète et Venise. Par ailleurs, il n'est pas tenu de faire contrôler ses livres de comptes concernant le paiement des employés. Pour éviter les longs déplacements jusqu'à La

Canée, Marco, reçoit le droit exceptionnel de juger toute affaire concernant le sucre jusqu'à un montant de 100 hyperpères⁹. Il est aussi autorisé à sanctionner tout ouvrier de la plantation selon des règlements copiés de ceux de la marine marchande. Autre privilege, pour assurer la sécurité de Marco et de ses biens, le Sénat lui accorde le droit de porter des armes, ainsi qu'à cinq personnes de sa suite.

C'est dans l'Apokoronas¹⁰, région la plus verte de l'île, arrosée entre autre par le fleuve Kiliaris, que Zano s'installe. La canne est une plante vivace qui aime la chaleur, l'humidité ainsi que les sols riches. Ces contraintes guident le choix des terrains. La proximité de cours d'eau, à la fois pour l'irrigation et le fonctionnement des moulins et de la raffinerie, s'impose. Les premières plantations démarrent sur les terres, louées à l'état vénitien, de la Châtellenie¹¹ de La Bicomne. Jusqu'en 1431, le travail de Marco de Zano se déroule sans problème majeur et les résultats semblent à première vue bénéfiques. Mais,

désirant agrandir ses plantations, il se heurte aux exploitants voisins, qui refusent de lui céder des champs. Le Sénat Vénitien lui accorde alors le droit de louer les terres du monastère de Saint Jean de Patmos. Zano, convaincu de la réussite de son projet, propose même de payer 10% de plus pour la location. Il obtient aussi l'autorisation de la construction de deux moulins sur les rivières de l'Apokoronas.

L'entreprise sucrière de Marco de Zano se heurte cependant à un problème majeur qui est celui de la main d'œuvre. La Crète a toujours souffert d'un cruel manque de bras, les causes en sont multiples. Les razzias des pirates en quête d'esclaves vident les villages côtiers. Les crétois connaissent des famines répétées; l'île exporte vers



L'Apokoronas

⁸ Au Caire, de 1250 à 1517, a régné le plus étrange des régimes : les sultans mamelouks qui s'y succédèrent étaient d'anciens esclaves païens venus de la steppe asiatique ou du Caucase

⁹ L'hyperpéron (grec : ὑπέρπυρον, très raffiné), ou hyperpère, est une pièce de monnaie byzantine utilisée à la fin du Moyen Âge. L'hyperpéron était d'or et pesait 4,45 à 4,48 grammes.

¹⁰ Le district d'Apokoronas (en grec : Αποκόρωνας), au nord-est de la région de Chania et au pied des Montagnes Blanches, a la particularité d'être une région moins aride et plus boisée que le reste de la Crète, en particulier grâce aux eaux des fleuves qui la traversent.

¹¹ La Châtellenie est un terme employé en Europe au Moyen Âge pour désigner l'unité la plus petite du découpage administratif.

Venise des milliers de tonnes de produits agricoles mais est incapable de nourrir ses habitants. Les excès de la fiscalité poussent les paysans à s'expatrier. Les cataclysmes naturels, tel le tremblement de terre de 1303 qui fit près de 4000 victimes à Candie, déciment les effectifs. Et enfin les épidémies, comme la terrible peste noire du milieu du XIV^{ème} siècle dévaste les populations. Venise n'a pas de paysans à "exporter"; elle tente donc de faire revenir, grâce à des avantages fiscaux, ceux qui ont réussi à s'enfuir. Elle accueille tous ceux que les conflits chassent de chez eux: Arméniens, Turcs, Grecs, Moyen-Orientaux... Et pour faire bonne mesure, les Crétois ont interdiction de quitter la terre qu'ils cultivent ainsi que l'île. On peut se demander pourquoi la solution de l'esclavage n'a pas été retenue dans les plantations de canne, sachant qu'il était facile de se procurer cette main d'œuvre. Il faut remonter au IX^{ème} siècle, pour avoir un élément de réponse, à l'époque du Califat Abbasside où les énormes plantations sucrières entre le Tigre et l'Euphrate employaient jusqu'à 15000 esclaves d'origine africaine. Les conditions de travail effroyables conduisirent ces malheureux à un terrible et long combat qui ébranla le régime : la révolte des Zengis ou Zang. Depuis cet épisode, l'utilisation des esclaves est complètement abandonnée, ils sont remplacés par des paysans. Zanono recrute donc ses salariés dans l'Apokoronas, il se doit de les mettre au courant des règles et des sanctions avant de leur faire signer le contrat de travail.

Les feudataires¹² crétois, devant le succès de l'entreprise naissante commencent à s'inquiéter. Certains se voient privés d'eau pour arroser leurs cultures, d'autres commencent à contester la légitimité de son privilège. Les représailles ne se font pas attendre: dommages infligés aux plantations aussi bien par les paysans que par le bétail, vols de matériel, incendies volontaires, pressions sur les ouvriers pour les inciter à quitter l'exploitation, menaces de mort. Les autorités promettent de dédommager Zanono et de prendre des mesures de sécurité pour le protéger. Les grands propriétaires terriens de l'île mettent tout en œuvre pour pousser Marco de Zanono à l'échec afin de se lancer à leur tour dans l'exploitation sucrière.



Bateau vénitien de commerce

L'exemple d'Antonio Zancarlo, feudataire de la Canée, traduit bien cette convoitise: il dépose, le 13 juillet 1431, une plainte auprès des autorités vénitiennes, contestant le privilège exclusif accordé à Marco. Il affirme avoir commencé la plantation des cannes bien avant 1428 et demande à faire reconnaître son antériorité. Une première commission donne un avis favorable à ses requêtes. Mais le Sénat déboute Zancarlo et vote une confirmation du monopole de Zanono. Craignant la multiplication des conflits avec les feudataires, la République préfère maintenir le privilège exclusif de son citoyen pour une durée de dix ans. Au-delà, liberté à qui le veut de se lancer dans l'aventure. On peut imaginer, cependant, que

Marco de Zanono avait au Sénat de puissants appuis....

Notre histoire de sucre crétois va rester malheureusement sans épilogue ! Passée l'année 1431, les archives demeurent muettes sur le devenir de Marco de Zanono. Mais nous pouvons quand même imaginer le destin de son entreprise. Il est fort probable qu'elle ait cessé d'exister aux alentours de 1435. En effet, une paix durable est instaurée entre la Sérénissime et les Mamelouks. Les échanges entre Venise, Chypre, la Syrie et l'Egypte peuvent reprendre en toute sécurité. L'activité de Zanono perd donc sa raison d'être. Venise n'est plus intéressée par son exploitation sucrière crétoise, vu ce qu'elle lui coûte en investissements, protections et dédommagements et tout cela pour peu de sucre et de qualité médiocre. La canne à sucre reprend, alors, sa migration vers l'ouest: Madère, les Açores, Cap-Vert, São Tomé et Príncipe, les Canaries, et à partir de 1493, elle part, dans les bagages de Christophe Colomb, à la conquête du continent américain.

Bibliographie:

Le Sucre. Production, commercialisation et usage dans la Méditerranée médiévale. Mohamed Ouerfelli

Venise en Crète, Civitas venetiarum apud Levantem. Joëlle Dalègre.

La production du sucre en Crète vénitienne: l'échec d'une entreprise économique. David Jacoby

<https://www.lesucre.com/sucre-a-a-z/histoire/des-histoires-sucrees/histoire-de-la-betterave-et-du-sucre.html>

¹² Feudataire: Titulaire d'un fief attribué par les autorités. Au départ seuls les vénitiens pouvaient l'obtenir, puis par mesure d'assouplissement certains crétois y eurent accès.

Un voyage masqué 2.0.

Après la triste période du confinement et les atterrissements des pays européens, début juillet la Grèce ouvre ses frontières au tourisme pour l'été. Elle ne peut pas se passer de ce qui représente pour elle une source essentielle de revenus. Le gouvernement grec, qui a parfaitement géré la période cruciale du printemps, a mis en place un protocole qui prépare ce que sera peut-être notre avenir. Comme les vaches ou les moutons répertoriés par un numéro d'identification agrafé à l'oreille permettant la traçabilité de l'animal et de la viande que nous consommons, les humains, dématérialisation oblige, sont dotés d'un QR code (Quick Response) dans leurs bagages, il n'est pas encore accroché à notre oreille mais quelques visionnaires ont des idées encore plus subtiles, par exemple une puce sous la peau. Le formulaire de renseignements est rempli en ligne quelques jours avant le départ et, comme prévu, à minuit pile la veille du vol, le fameux document PLF (Passenger Locator Form) et son QR code, sésame d'accès, échoit sur les smartphones. Par précaution, ou peut-être un reliquat de société amish sommeille-t-il en moi, une trace matérielle sur papier rejoint mon passeport.

Allez comprendre, deux taxis Uber viennent nous prendre pour nous amener à l'aéroport, il y en a au moins un de trop. Après discussion entre les chauffeurs, ils sont d'accord pour reconnaître que parfois l'application dédiée à la réservation a des ratés, un des appelés se dévoue et l'autre bat en retraite.

Midi. Orly 3, les vigiles de la sécurité vérifient que nous sommes bien des voyageurs potentiels, et que nous portons un masque pour l'accès à la salle d'enregistrement beaucoup plus calme qu'à l'accoutumée. Un coup d'œil circulaire suscite des réminiscences du carnaval de Venise mais sans la variété et l'originalité des masques et, bien sûr, sans esprit festif et sans gondole. Dans le monde d'avant, on pouvait commencer à fantasmer sur le mythe de l'hôtesse de l'air nous accueillant pour l'enregistrement, de nos jours, que nenni, il faudra attendre l'embarquement et l'avion pour voir des hôtesse en chair, en os et en costume. Travesties aux couleurs du personnel des bornes tactiles nous barrent le passage et nous invitent à effectuer nous-mêmes les formalités d'embarquement. Chacun pianote de ses doigts avec ou sans virus sur les écrans polyglottes et, quelques hésitations plus tard, après avoir à maintes reprises utilisé la touche

vraisemblablement la plus sollicitée, la machine nous confirme avec froideur que nous sommes bien prévus dans l'avion de 14h. Elle nous crache les étiquettes de nos valises que nous attachons maladroitement autour des poignées, en regrettant la dextérité des hôtesse d'antan. Il ne reste plus qu'à procéder à l'enregistrement des bagages. Là aussi le personnel est remplacé par une borne, on pose la valise sur le tapis, la machine pèse, on scanne un code barre, et, si nécessaire, on accroche l'étiquette rouge «heavy»-il n'y a pas d'étiquette «lourd» en France. Si l'algorithme qui travaille en retrait nuit et jour, sans revendication, est d'accord, les valises commencent leur voyage avant nous, en disparaissant dans le tunnel qui leur est destiné.

Après avoir scrupuleusement parcouru le labyrinthe contemporain qui vous fait parcourir un demi marathon avant de parvenir à la sécurité, au bout de cette longue marche apparaissent des vrais gens qui distribuent autour des tables des bacs recueillant tout ce qui doit passer au contrôle. Tout va bien, même si après quelques hésitations le préposé perplexe, qui décrypte l'image délivrée par le scanner, comprend que dans notre sac à l'arrêt dans le tunnel l'imbroglio de fils et de boîtiers n'a rien d'un arsenal de terroriste, mais qu'il s'agit de tous les chargeurs destinés aux téléphones, tablettes, ordinateur, caméra, enfin tout ce qui se recharge et part en vacance avec nous. A quand la standardisation? Apparemment ce n'est pas pour demain !

En traversant la duty free, un constat s'impose il y a plus de vendeurs que de clients, ça sent la morosité! Les passagers traînant leur bagage ne jettent pas un regard vers les pyramides de cartouches de cigarettes, les bouteilles surdimensionnées d'alcool de prestige et ignorent toutes les marques de bijoux ou de parfum de luxe. Seuls les distributeurs de boisson et les toilettes conservent une fréquentation normale. En temps de crise on va vraiment à l'essentiel !

Comme d'habitude la foule des pressés rejoint la queue pour l'embarquement bien avant qu'il soit annoncé et tout le monde piétine allègrement les scotchs placés tous les mètres. Quelle gabegie! Encore un ultime coup de scanner et la passerelle s'offre à nous. Ouf! c'est un vrai pilote en chair et en os qui est aux commandes, et de vraies hôtesse qui nous accueillent. A part les masques, on est à nouveau dans le monde d'avant avec un avion quasi plein. C'est un vol sans histoire qui nous amène à la Canée. Dissimulé derrière leurs masques le sourire très professionnel des hôtesse paraît furtif, mais il fait

Personal Information	
Last Name / Middle / First Name	Sex / Age
Mobile Phone Number	Home Phone Number
Other Phone Number	Email
Passport	Unique Code
Date Submitted	
Transportation Information: Aircraft Flight Information	
Airline name	Flight number
Date of arrival	Point of Entry in the Country
Connection Flight Information	
Airline name	Flight number
Date of arrival	Point of Entry in the Country
Permanent Address	
Country	State / Province
City	
Street Name, Number, ZIP	Apartment Number / Cabin Number
Previously Visited Country	
Temporary Address	
Country	State / Province
City	

Document PLF sésame des voyages 2020 en Grèce



Bornes tactiles polyglottes



Le port de la Canée si paisible

tout de même du bien. Elles nous souhaitent de bonnes vacances puis un grand bus canote, toutes portes ouvertes, nous attend au pied de l'escalier. Epidémie oblige, on est un peu moins tassés que par le passé pour faire les quelques mètres qui nous amènent, c'est déconcertant, dans le hall destiné auparavant au départ; sans doute une réorganisation ponctuelle. Arriver par le départ, ça peut être troublant! Tout le monde sort son téléphone pour se reconnecter, lire le message d'accueil de l'opérateur qui déjà vous reconnaît et récupérer le QR code enfoui dans les nombreux fichiers stockés en mémoire, tout ça demande un peu de temps. Vivement la 5G! Quant à moi, mon papier amish en main, sorti en une nanoseconde de ma poche je m'avance vers le policier encore inoccupé. Après un rapide coup d'œil à mon parchemin, réalisant que je suis accompagné et pressentant qu'un couple est moins sujet à suspicion, il se détend un peu. De plus il sent qu'on est presque crétois et nous invite donc à récupérer nos bagages. Apparemment nous n'avons pas des têtes de covidés. Paradoxalement, la technologie a perdu la bataille de la vitesse. Nous ne serons pas parmi les testés du vol! Déjà nos bagages tournent sur le tapis, nous sortons en tête du peloton, loin devant les connectés.

Un séjour idyllique longtemps inespéré.

Le loueur de voitures est ravi de nous revoir, ça fait longtemps qu'il n'a pas vu de touristes, et c'est avec un large sourire qu'il décroche une clef de l'énorme trousseau -preuve du peu d'activité- qu'il sort du tiroir de son bureau. Un constat s'impose d'emblée en ce début de juillet, c'est extrêmement calme. L'ambiance est beaucoup moins anxiogène qu'en France, peu ou pas de masque dans les magasins, aucune protection dans les rues mais cependant cette année, pour la santé, en Crète, on consomme plus de gel hydroalcoolique que de raki, il aurait fallu en parler à Donald Trump! Le virus est en train de tuer les traditions. Il faut dire que la Crète compte à cette époque très peu de cas et aucun décès, ici l'épidémie on la vit surtout à la télévision et dans la presse. Certes tous les serveurs des tavernes ou des restaurants sont équipés de visières transparentes posées sur le menton ou

portées comme des lunettes. Dans les tavernes les tables doivent respecter la distanciation et ne peuvent être rapprochées, alors on contourne le problème, on rapproche les chaises. Pour les restaurants, en ce début juillet, les grandes tablées sont tolérées, ce ne sera plus le cas en août. Les consignes gouvernementales sont respectées, on est même étonnés de la docilité des crétois. Les grecs ont été précurseurs et respectueux des mesures qu'on leur a imposées, c'est sans aucun doute une des raisons qui font de la Grèce un des pays les plus épargnés, mais on sait bien que l'été va leur amener des tracas; alors autant se montrer raisonnable.

Même sur le port vénitien de la Canée où d'habitude il est difficile de se frayer un chemin, on croise aujourd'hui peu de monde, les terrasses aux tables éloignées les unes des autres sont presque désertes, certains restaurants importants, pourtant idéalement situés, ont renoncé à ouvrir, les bateaux à fond de verre sont absents pour le plus grand plaisir de la faune marine et la queue des calèches vides s'allonge dans l'attente d'un hypothétique client. Les serveurs, affichent leur ennui et les gadgets destinés aux touristes encombrant les boutiques des petites rues de la vieille ville, le même stock surdimensionné sera sans aucun doute encore là l'année prochaine. Un sentiment étrange et culpabilisant envahit le touriste qui profite de la situation idyllique, catastrophique pour les crétois.

Cependant malgré le contexte, la culture n'est pas oubliée. Sur le port, dans le superbe centre architectural de la méditerranée, une très belle exposition sur les fortifications vénitiennes disséminées dans la zone d'influence de Venise, en Italie, le long de la côte adriatique, en Grèce et en Crète, propose des photos et des documents montrant l'ingéniosité des bâtisseurs vénitiens. Nous sommes seuls et nous profitons d'une visite guidée et commentée par l'enthousiaste gardien du jour.

Ce calme perdurera tout au long de l'été, quel que soit l'endroit de la Crète, seuls des touristes grecs viendront combler le vide et apporter quelque peu d'animation. Puis, c'est Paléochora qui nous accueille avec la petite crique de Grammeno où les transats sur la plage



respectent la distanciation, préservant des places à l'ombre au bord de l'eau, les tavernes de Chora Sfakion d'habitude bondées offrent un large choix de tables vides avec vue sur la mer, les musées et les sites comptent plus de personnel de surveillance que de touristes avides de culture, à Matala la plage et le parking sont étonnamment accessibles, Loutro connaît un calme inégalé depuis longtemps, Elafonissi hésite entre la pauvreté de la fréquentation et une plus grande affluence le week-end avec les canotes. Tout en respectant les distances préconisées, Falassarna, est en mesure, vu la taille de sa plage, de satisfaire tous les adeptes de transat et d'eau cristalline. La plupart des grands hôtels où s'entasse habituellement la faune all inclusive ont renoncé à ouvrir, ainsi que les résidences les plus cossues à Elounda où le tourisme haut de gamme est en berne; les petites pensions qui font de gros efforts pour respecter les consignes sanitaires, vivent au jour le jour, seules quelques chambres sont occupées, les patrons des tavernes se prennent la tête entre les mains, épuisés d'attendre le client. Les gorges de Samaria, aspirateur de marcheurs occasionnels, ne drainent que quelques heureux bénéficiaires, ravis de profiter d'une randonnée paisible qui leur laissera sans aucun doute un souvenir impérissable. Cet été, les rues d'Héraklion peu animées sont loin de l'activité habituelle et de la multiplicité de touristes aux langues cosmopolites de la rue du 25 août ; aujourd'hui c'est la langue locale et quelquefois le français qui dominent. A Mochlos, le petit village affiche lui aussi une sérénité affligée qu'il n'a pas connue depuis longtemps. L'extrême Est vers Zakros et Palekastro n'est pas épargné non plus, même si les indémodables planchistes longuement étudiés dans les numéros 6,7,12,31 et 34 des bulletins de l'association sont encore là accrochés à leur spot



comme des moules à leurs rochers. Ces inconditionnels n'ont pas hésité un seul instant pour leur destination de vacances. En plus du vent, qu'ils sont sûrs de trouver, ils savent qu'ils profitent ici de la quiétude et de la liberté qui leur ont manqué pendant le confinement du printemps. Cependant la fréquentation globale est très inférieure aux autres années, les habitués ne suffiront pas à pallier l'absence des touristes de passage et de profanes occasionnels, le bilan de la saison sera très décevant.

Une légère embellie de l'activité apparaîtra sur toute l'île en août avec les grecs du continent venus passer quelques jours en Crète souvent en famille. Le brassage de population active alors quelque peu l'épidémie et le port du masque est imposé dans les magasins. Après un séjour idyllique

pour nous, malheureusement le retour s'impose. On nous demande de remplir une attestation sur l'honneur indiquant que nous n'avons pas de symptômes. Sachant que notre honneur ne sera pas bafoué nous signons un document que personne ne nous réclamera.

A l'aéroport d'Héraklion, un tas de bagages et de touristes bronzés encore en short poireautent dans la file d'attente devant les guichets tenus ici par des hôtesses. Les descendants des minoens résistent à la dématérialisation et conservent le contact humain. L'attente est comme souvent interminable et l'endroit très propice à la contagion, la distanciation sociale, ici normalement de 2 mètres, est largement battue en brèche; malgré tout, la quasi-totalité des voyageurs portent un masque. De toute façon, le virus part pour l'étranger. Dans la salle d'embarquement et dans l'avion tout le monde est masqué, on ne peut plus arguer de son ignorance. Avant l'arrivée, nouvel exercice d'écriture pour un énième document afin de lever les dernières zones d'ombre sur nos vacances. Le dépouillement de toutes ces données va sans doute créer de nombreux emplois !

A Orly, l'organisation est encore plus complexe. Quelle que soit l'origine du vol, tout le monde se retrouve pour passer la douane. La cohue est dirigée vers un entonnoir menant au labyrinthe qui aboutit au poste de contrôle. Les morceaux de scotch consciencieusement posés au sol pour indiquer la distanciation, ici d'un mètre, entre chaque voyageur, sont totalement occultés par la foule envahissant le hall, alors on fait comme dans l'ancien monde, et, de plus, on doit baisser le masque pour révéler notre visage au douanier qui n'a pas encore reçu la formation à la reconnaissance des yeux. Cette fois un seul chauffeur de taxi nous attend, ils ont dû corriger le bug de l'application en télétravail.

Sans aucun doute, les voyages futurs vont perdre le charme d'antan. A l'avenir en cas de maladie neurodégénérative, si nous perdons la mémoire, nous pourrions toujours recourir à Big Brother, aux Datas, pour retrouver des traces de nos séjours. Heureusement entre le départ et le retour aux dures réalités, ce séjour nous a laissés un souvenir unique. Outre ses paysages superbes, sa merveilleuse gastronomie, la gentillesse et l'accueil de ses habitants, la Crète nous a offert des vacances que l'on n'espérait plus cette année, et une quiétude régénératrice. Ceux qui ont renoncé par manque de courage peuvent le regretter. Si, comme d'autres destinations touristiques, le pays a su faire face à la Covid, en revanche, économiquement, c'est une année noire.

Pour nous, de toute façon, nous avons déjà une idée pour l'une de nos destinations de vacances en 2021, si possible sans QR code et sans masque !

En Crète la religion a toujours occupé une place importante, il n'est pas étonnant d'y trouver autant de monastères, de chapelles et d'églises. Située dans la région de Kissamos, l'église idiosyncratique du VI^{ème} siècle de Michel l'Archange appelée aussi Rotonda est l'un des plus beaux et des plus anciens monuments byzantins de Crète. Récemment restaurée et accessible à la visite, elle mérite un détour par des routes tortueuses au sein d'une mer d'oliviers non loin de Vouvès et de son olivier pluri-centenaire. (Textes provenant des panneaux explicatifs sur le site traduits par Odile Marcakis et Claire Chazeau)

L'église dédiée à l'Archange Michael (Rotonda) diocèse de Kissamos La Canée

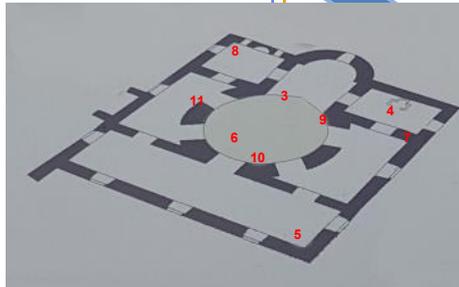
Ναός Μιχαήλ Αρχαγγέλου (Ροτόντα) Επισκοπής Κισάμου Χανιά



Sur un terrain en forte pente, à l'extérieur du site de Kato Episkopi agglomération de Kissamos est érigée l'église paléochrétienne

de forme particulière de l'Archange.Michael(1). Il s'agit d'un édifice rectangulaire autour d'un cercle qui se déploie autour d'un grand dôme en escalier à l'extérieur et ellipsoïde à l'intérieur (2). À l'ouest, après le narthex voûté, suit un atrium, tandis que l'ensemble est fermé au niveau

supérieur avec une série d'espaces rectangulaires qui s'étendent sur le côté nord. À l'est, l'alcôve semi-circulaire du sanctuaire fait saillie avec une extrémité à gradins et une grande fenêtre double, tandis que des deux côtés, sont disposées deux sacristies voûtées (3). Dans la sacristie au nord est située la crédence (le dressoir) au sein de l'alcôve du mur est, l'une des premières installations de ce type. Sur le sol en mosaïque de la sacristie sud sont conservés les restes d'un fonts baptismal cruciforme, probablement utilisé pour le baptême des enfants (4). Un deuxième fonts baptismal monolithique, aujourd'hui situé dans le narthex, semble avoir été installé initialement dans la zone centrale de l'église (5). Ce noyau circulaire était séparé des salles latérales par des plaques en marbre, tandis que les sacristies étaient séparées de l'entrée de l'autel de la même manière. Par conséquent, dans la phase initiale de l'exploitation du monument, l'accès ne se faisait que depuis la partie ouest. Le sol de l'église présente une mosaïque décorée d'écaillés, de vignes, de feuilles de lierre, de poissons (6) et d'un cadre de



Σε επικλινές έδαφος έξω από τον οικισμό Κάτω Επισκοπή Κισάμου είναι κτισμένος ο ιδιόμορφος παλαιοχριστιανικός ναός του Μιχαήλ Αρχαγγέλου (1). Πρόκειται για περίκεντρο, ορθογώνιο κτίσμα που αναπτύσσεται γύρω από μεγάλο, βαθμιδωτό εξωτερικά και ελλειπτικό εσωτερικά τρούλλο (2). Δυτικά μετά από τον θολοσκέπαστο νάρθηκα ακολουθεί αίθριο, ενώ το συγκρότημα κλείνει σε υψηλότερο επίπεδο με σειρά από ορθογώνιους χώρους οι

οποίοι επεκτείνονται στη βόρεια πλευρά. Ανατολικά προεξέχει η ημικυλινδρική κόγχη του ιερού με βαθμιδωτή απόληξη και μεγάλο δίλοβο παράθυρο, ενώ εκατέρωθεν διατάσσονται δύο θολοσκέπαστα παστοφόρια (3). Στο βόρειο παστοφόριο είναι κτισμένη η τράπεζα της προθέσεως σε κόγχη του ανατολικού τοίχου, αποτελώντας μία από τις πιο πρώιμες εγκαταστάσεις αυτού του τύπου. Στο ψηφιδωτό δάπεδο του νότιου παστοφορίου διατηρούνται τα υπολείμματα μίας σταυρικής κολυμβήθρας, η οποία πιθανώς χρησιμοποιήθηκε για νήπιοβαπτισμό (4). Μία δεύτερη μονολιθική κολυμβήθρα, που έχει τοποθετηθεί σήμερα στον νάρθηκα, φαίνεται ότι ήταν αρχικά εγκατεστημένη στον κεντρικό χώρο του ναού (5). Αυτός ο κυκλικός πυρήνας χωριζόταν από τα πλάγια διαμερίσματα μέσω θωρακίων, ενώ με ανάλογο τρόπο διαχωρίζονταν τα παστοφόρια από το Ιερό Βήμα. Συνεπώς στην αρχική φάση της λειτουργίας του μνημείου, η πρόσβαση επιτυγχανόταν μόνο από το δυτικό τμήμα. Το δάπεδο του ναού φέρει ψηφιδωτό με διάκοσμο από φολίδες, κληματίδες, φύλλα κισσού, ψάρια (6) και πλαίσιο από τεμνόμενα ημικύκλια που χρονολογούνται στο β' μισό του 6^{ου} αι., εποχή κατά την οποία είχε κατασκευαστεί ολόκληρο το συγκρότημα.

demis-cercles entrecroisés datant de la seconde moitié du VI^e siècle, époque où l'ensemble du complexe a été construit.

L'importante décoration de fresques de l'église est conservée en fragments en quatre ou cinq couches.

L'original datant du VII^e siècle, comprend la représentation de l'Ascension et les décors sur le dôme représentent l'évangéliste Matthieu dans le narthex, Saint-Georges avec une dédicace dans la sacristie sud (7) et l'archange par la représentation de la Vierge dans le quart de sphère de la niche du sanctuaire. La représentation de Saint-Georges, bien conservée grâce à un donateur, présente des similitudes stylistiques avec les mosaïques du VII^e siècle de la basilique Saint-Démétrios à Thessalonique, l'un des exemples les plus remarquables de l'art figuratif monumental du début de la période byzantine. La deuxième couche de peinture, située dans la sacristie nord et le narthex consécutif, comprend des croix serties de pierres précieuses, avec leurs branches décorées aux extrémités de motifs en bois, sur des socles et au milieu d'arches qui imitent les revêtements en marbre polychrome, indiquant la date à la période de l'iconoclasme (8). Après la prédominance de l'ordre iconophile - peut-être au XI^e siècle - la décoration iconoclaste fut recouverte d'une fine couche de mortier blanc et de fresques, ce qui est un remarquable exemple de l'art à l'époque de la dynastie des Comnènes, la fin du XII^e siècle. La séquence iconographique ci-dessous comprend des figures élancées de saints (parmi lesquels la figure de l'archange Michel, à qui l'église est dédiée), l'Ascension sous l'arche du sanctuaire, des scènes de la Passion sous le grand dôme et d'autres scènes du cycle de l'Évangile et de la mère de Dieu dans les compartiments latéraux (9-10). Les deux couches suivantes de la fin du XIII^e et du début du XIV^e s. (11) sont identifiées comme des ajouts à la décoration des fresques du XI^e s. La dernière phase est attribuée au célèbre peintre Michael Veneris.

La sélection de thèmes et principalement la qualité des fresques soulignent l'importance du monument. L'église a probablement été utilisée comme cathédrale pendant la période médiobyzantine après le transfert du siège du diocèse de Kissamos de la cité côtière de Kissamos à l'intérieur des terres. L'utilisation de l'église comme cathédrale a été interrompue pendant la période vénitienne, pour être réutilisée en tant qu'église épiscopale à l'époque ottomane. Cette période coïncide avec une extension de construction (installation d'un évêché dans les dépendances ouest au-dessus de l'atrium). C'est dans cette partie précisément que vécut l'évêque de Kissamos Melchisédek, qui fut pendu par les Turcs en 1821 sur la place de Splantzia, à La Canée.

Ο σημαντικός τοιχογραφικός διάκοσμος της εκκλησίας διατηρείται αποσπασματικά σε τέσσερα ή πέντε στρώματα. Το αρχικό στρώμα που χρονολογείται στον 7^ο αι., περιλαμβάνει την παράσταση της Ανάληψης και τα στηθάρια στον τρούλλο, τον ευαγγελιστή Ματθαίο στον νάρθηκα, τον άγιο Γεώργιο με αφιερωτή στο νότιο παστοφόριο (7) και τον αρχάγγελο από παράσταση της Παναγίας στο τεταρτοσφαίριο της κόγχης του ιερού. Η καλά διατηρημένη απεικόνιση του αγίου Γεωργίου με δωρητή, φέρει τεχνοτροπικές ομοιότητες με τα ψηφιδωτά του 7^{ου} αι. από τη βασιλική του αγίου Δημητρίου στη

Θεσσαλονίκη, αποτελώντας ένα από τα σημαντικότερα δείγματα παραστατικής μνημειακής διακόσμησης της πρωτοβυζαντινής περιόδου. Το δεύτερο στρώμα ζωγραφικής, που εντοπίζεται στο βόρειο παστοφόριο και το συνεχόμενο κλίτος, περιλαμβάνει διάλιθους σταυρούς με κεραίες που απολήγουν σε επίμηλα, πάνω σε βάθρα και μέσα σε τόξα τα οποία μιμούνται πολύχρωμη ορθομαρμάρωση, υποδεικνύοντας χρονολόγηση στην

περίοδο της Εικονομαχίας (8). Μετά από την επικράτηση της εικονοφιλής παράταξης -ίσως στο 12^ο αι.- ο εικονομαχικός διάκοσμος καλύφθηκε από λεπτό στρώμα λευκού κονιάματος και παραστατική ζωγραφική, που αποτελεί εξαιρετο δείγμα Κομνηνικής τέχνης του τέλους του 12^{ου} αι. Το εικονογραφικό πρόγραμμα χαμηλά περιλαμβάνει ραδινές μορφές αγίων (μεταξύ των οποίων συγκαταλέγεται και η μορφή του Αρχαγγέλου Μιχαήλ, στον οποίο είναι αφιερωμένη η εκκλησία), την Ανάληψη στην κάμαρα του ιερού, σκηνές από τα Πάθη στον μεγάλο τρούλλο και άλλες σκηνές από τον ευαγγελικό και τον θεομητορικό κύκλο στα πλάγια διαμερίσματα (9-10). Τα επόμενα δύο στρώματα από το τέλος του 13^{ου} και την αρχή του 14^{ου} αι. (11) εντοπίζονται ως συμπληρώματα του τοιχογραφικού διακόσμου του 12^{ου} αι. Η τελευταία φάση αποδίδεται στον γνωστό ζωγράφο Μιχαήλ Βενέρη.

Η θεματολογία και η ποιότητα κυρίως της ζωγραφικής υποδεικνύουν τη σπουδαιότητα του μνημείου. Η εκκλησία πιθανώς χρησιμοποιήθηκε ως καθεδρικός ναός κατά τη μεσοβυζαντινή περίοδο μετά από τη μεταφορά της έδρας της Επισκοπής Κισιάμου από την παραλιακή Κίσαμο στην ενδοχώρα. Η χρήση του ναού ως καθεδρικού διεκόπη κατά την περίοδο της Ενετοκρατίας, για να επαναλειτουργήσει ως επισκοπικός κατά την Οθωμανική περίοδο. Η περίοδος αυτή συνέπεσε με μία κατασκευαστική προσθήκη (εγκατάσταση επισκοπείου στα δυτικά προσκίσματα πάνω από το αίθριο). Στο συγκεκριμένο χώρο διέμενε ο επίσκοπος Κισιάμου Μελχισεδέκ ο οποίος απαγχονίστηκε από τους Τούρκους το 1821 στην πλατεία της Σπλάντζιας Χανίων.



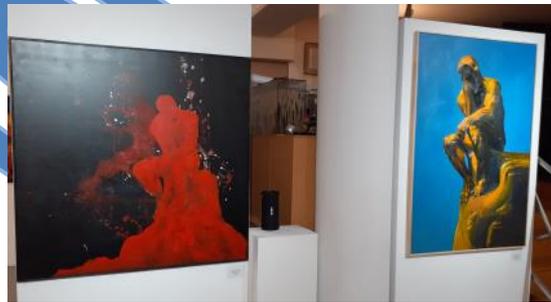
La Crète un peu partout.

Exposition Kostas Kounalis

Après avoir exposé en Grèce, à Salonique, à Santorin, à la Canée, la ville où il habite et exerce, en France à Paris à la librairie Desmos, à Ste Geneviève des bois dans le cadre du salon du Hurepoix, dans le Morbihan au centre culturel de Sarzeau et au moulin de Pen Castel c'est à Héraklion, malgré la situation sanitaire compliquée que Kostas Kounalis a exposé ses œuvres au METH Μουσείο Εικαστικών Τεχνών Ηρακλείου, dans la capitale crétoise, sous la direction d'Alexandra Kouroutaki docteur en histoire de l'art et commissaire de l'exposition, .

“Ο ΑΝΑΘΡΩΝ Α ΟΠΩΠΕ”, parole de Socrate provenant du dialogue platonicien « Kratylus », dit que l'homme est celui qui observe, examine, réfléchit et juge ce qu'il a vu, c'est cette citation, « une révélation » selon Kosta, (qui considère que la peinture c'est l'observation, l'étude, le raisonnement et la supposition) qu'il a mise en exergue de cette exposition qui regroupe des œuvres illustrant une vision anthropocentrique à travers le vécu quotidien.

On y trouve des tableaux qui retracent l'évolution de l'homme, de la conception à l'état de fœtus jusqu'à l'âge mur en passant par l'enfance mais aussi des portraits expressifs de certains de ses proches ou d'anonymes où le regard prend toute son importance. Sur d'autres œuvres on retrouve aussi son œil de photographe, les corps en mouvement assez détaillés sont toutefois simples et épurés, les visages flous et stylisés. Le travail sur la couleur est toujours présent dans tous les tableaux et plus particulièrement, dans les portraits du penseur de Rodin, elle accentue encore la puissance de ces représentations.



Dans la bibliothèque de Crète.

Jean Paul fait partie de ces adhérents qui aiment découvrir la Crète à pied alors il nous propose des livres de randonnée qui peuvent susciter l'envie ou éclairer des convaincus expérimentés et parfaire nos connaissances archéologiques.

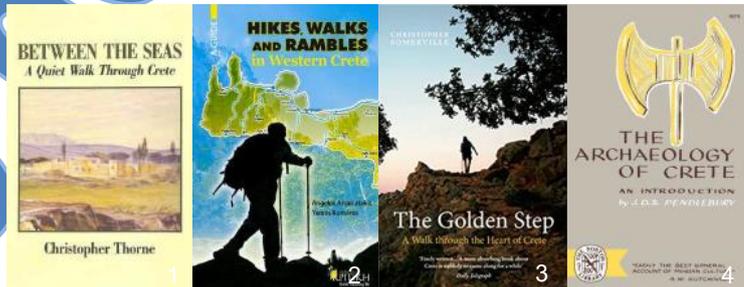
1- Between the Seas : Christopher Thorne
ISBN 1-85619-188-5

2- Hikes, Walks and Rambles in Western Crete : Angelos Assariotakis Yannis Komaros ISBN 978-9602186442

3- The Golden Step : Christopher Sommerville ISBN 978-1904950974 ebook ISBN 978 1907973338

et un livre d'archéologie bien fourni:

4- The Archeology of Crete, an Introduction ISBN 978-0393002768



Sale temps en Crète.

La Crète a subi fin octobre des précipitations d'une ampleur jamais vue de mémoire de vieux crétois. Les phénomènes ont été localement très impressionnants aux environs de La Canée, autour d'Héraklion plus particulièrement vers Alikarnassos et Karteros , aux alentours de Malia. Des averses de grêle, des trombes d'eau ont créé des torrents emportant tout sur leur passage et mettant en danger les automobilistes. Dans certaines régions les serres agricoles ont été détruites tout comme certaines plantations d'oliviers. Les services de secours de toutes les régions ont été fortement sollicités dans l'après-midi du 20 octobre et l'aéroport d'Héraklion a été momentanément fermé.



Photo patris

Des nouvelles de Crète dans les médias

ΡΑΔΙΟ ΚΡΗΤΗ <https://onlineradiobox.com/gr/radiokriti/?cs=gr.radiokriti&lang=fr>

CRETA <https://tvcreta.gr/live/>

ΚΡΗΤΗ TV <http://www.cretetv.gr/live-stream/>

ZARPA NEWS GR <https://www.zarpanews.gr/>

ΠΑΤΡΙΣ <https://www.patris.gr/category/crete/>

Χανιώτικα νέα <http://www.haniotika-nea.gr/>

Ρέθυμνος <https://rethemnosnews.gr/>

Hommage à Raoul Gekiere



2020 nous a emporté Raoul.

Tous ceux qui l'ont côtoyé se souviennent des bons moments partagés avec Raoul, et Françoise son épouse, ils furent nombreux. Médecin généraliste puis gynécologue à Sainte Geneviève des bois, il lui était difficile de faire un pas dans la ville où il exerçait sans tomber sur une de ses patientes, certaines souhaitant une consultation immédiate, même le dimanche sur la place du marché. Sans hésiter, armé de son flegme, de son sérieux de praticien et de son humour ciselé, il n'hésitait pas à inviter la patiente à se dévêtir en public, au milieu des étals de fruits et de légumes. Il était ainsi sûr de la laisser abasourdie ce qui lui permettait de poursuivre ses courses auprès des commerçants locaux dont certains étaient devenus ses amis. C'est avec un très grand plaisir que nous avons partagé avec lui des séjours en Crète, une île qu'il connaissait très bien et dont il était tombé amoureux, il y a plus de 40 ans. Il l'avait parcourue dans tous les sens, en aimait les paysages, les gens, l'art de vivre, la Retsina, la convivialité, le Raki, tout ce que la Crète savait lui offrir et particulièrement la baie de Ligaria où ils aimaient séjourner. Il était crétois dans l'âme et, comme son épouse, un incondicional des produits de Crète dont il dévalisait les rayons dès qu'ils étaient approvisionnés. S'étant liés d'amitié avec un traiteur grec ou des restaurateurs grecs ou crétois à Paris, ils n'hésitaient pas à s'y rendre à toute occasion. Malgré la maladie qui le diminuait, il avait participé à des voyages et des randos en Crète à la découverte de la flore locale; en fin de journée il avouait : « une rando comme aujourd'hui c'est plus bénéfique qu'un mois de séances de kiné ! ».

Homme discret Raoul est parti furtivement mais il laissera un vide immense auprès de tous ceux qui l'ont côtoyé en France et en Crète. Toutes nos amitiés à ses enfants et à ses proches.

Activités de l'association.

Fête des associations des 5 et 6 septembre

particulière que l'édition 2020 de la fête des associations s'est tenue en ce début septembre. Les conditions sanitaires imposées à l'époque et son déroulement en plein air avaient cependant conduit la municipalité à maintenir cet événement très représentatif du vivre ensemble qui méritait d'être soutenu quelles que soient les difficultés du moment. Les activités sportives représentent une partie importante des associations présentes, mais tous les autres domaines culturel, loisir, rando, défense du consommateur, social,étaient aussi largement représentés.

Opportunément arrivés la veille, les produits de Crète huile, miel et vins ont permis aux génovéfains de satisfaire leurs envies. C'est très tôt le samedi matin qu'ils sont venus réapprovisionner leur stock tout en réitérant leur satisfaction sur la qualité des produits. Les voyages en avion ne permettent pas de ramener la quantité que tout le monde souhaite, alors la fête des associations est une belle occasion de se fournir. C'est aussi toujours un plaisir de partager l'expérience de ceux qui connaissent déjà bien la Crète. L'ambiance générée par l'épidémie a sans aucun doute freiné bien des visiteurs, entraînant une fréquentation moins importante que les années précédentes, espérons que ce sera la seule édition qui en souffrira et que l'avenir nous proposera des conditions plus sereines.



C'est dans une ambiance un peu

A vos agendas (sous toute réserve).



12-13 Décembre 2020 : Ce sera la troisième participation au Marché de Noël à Vigneux qui se tiendra comme les autres années au parc national du Gros Bois, nous l'espérons. Pour changer avec les éditions précédentes pourquoi pas un temps de saison.

Janvier 2021 : Assemblée générale au Pôle associatif de Sainte Geneviève des Bois.

17-18 avril 2021: Salon des saveurs et du tourisme d'Aulnoye Aymeries. Après l'annulation de l'édition 2020 la nouvelle équipe du syndicat d'initiative a pris à bras le corps l'organisation compliquée de cet événement.

BULLETIN D'ADHESION ANNUELLE: Date le :

Numéro 69

Nom: Prénom:

Adresse:

Localité: Code Postal:

Mail: Téléphone:

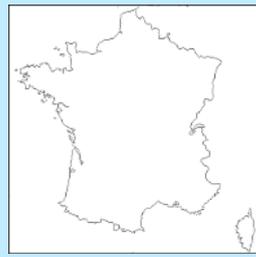


**LIBRAIRIE HELLENIQUE
DESMOS**
14, RUE VANDAMME
PARIS 14 MÉTRO GAÏTÉ
TEL. 43-20-84-04
FAX • 43-35-53-80 • FAX

RESTAURANT MYKONOS
LA CUISINE GRECQUE
TRADITIONNELLE
36 Rue Tholozé
59300 Valenciennes
+33 3 27 47 31 88
Ouvert tous les jours de 12h à 14 h
et de 18h30 à 22h30



**Spécialités Grecques
Produits Orientaux**
TARAMA SATZIKI DOLMADES
OUZO SAMOS RAKI
55, avenue Mozart 75016 PARIS
Tél: 01 45 25 15 35 Fax : 01 45 25 15 35
Métro: RANELAGH



Spécialités Grecques



+33 3 27 46 33 87 Service 7 jours sur 7
CHEZ YANNIS
Cuisine Grecque
38 Rue Ernest Macarez 59300 Valenciennes

Les bonnes adresses en France.

Les bonnes adresses en Crète.



Découvrez nos Vins..!
Faites un tour dans le vignoble crétois

ΜΙΝΟΣ Cave Clos *Mihonaki*

10' de Knossos à Peza Vidéo. Dégustation
Coin musée Point de vente
Lundi - Vendredi 9h-16h
& Samedi 10h30-15h

15' de Hersonissos
Dégustation commentée
Emplacement magnifique
en pleine nature. Point
de vente

+30 28 10 741213 www.minoswines.gr info@minoswines.gr



KOUNALIS G. KONSTANTINOS
Artist - Painter
Graduate Athens School of Fine Arts

**ΕΛΕΓΓΕΤΟΥ ΣΧΕΔΙΟΥ
ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ**

Tel. 2821057259
Mob. 6978229916
Psaromiligon 8, Chania Old Town
email: kounalis.kostas@hotmail.com
http://kounaliskostas.wix.com/artkounalis



PENNYSTELLA APT'S

AGIA PELAGIA-HERAKLIO-KRETA
NIKOS MAVROMATIS
+30281081143 - +302810231265
E-mail: info@pennybella.gr
www.pennybella.gr



kritika ceramica
Ceramics
Production
& Distribution

Andreas Dorgiomanolakis & Co
info@kritikaceramica.gr
www.kritikaceramica.gr

Thrapsono Village Heraklion, Crete
Tel. 28910 41103
Mob. 6976 647.684



www.kastelas.com
une autre façon de découvrir la Crète
Randonnées pédestres
Sorties en moto ou 4x4

Anne Lebrun
00 30 69 76 31 35 06
anne@kastelas.com



Εργαστήριο Κεραμικής

Γεώργιος Δάνδογος
Μαργαρίτας Ρεθύμου Κρήτης, Τηλ. 2834092176, 6945793158



LISSOS Rooms Studios
A small family hotel

Mylène et Manolis Sfinarolakis
730 01 Paleochora - Crete
Tel : 0030 28230 41122
E-mail: info@lissos-hotel.gr
www.lissos-hotel.gr



Maria Varda - George Lagadinos
Kritsa Merambelou - 72051 Crète
Tel. +30 28410 52061
Mob. +30 6946 442999

ambra bernstene
κεχριμάρι kahraman
ΗΛΕΚΤΡΟΝ
IL-ΕΚΤΡΟΝ
ambre anbar
faturan amber anbar

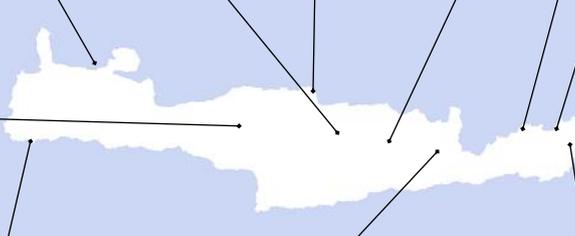
- ✓ Couteau traditionnel Crétois à la main
- ✓ Komboloi - Bijoux (ambre, pierres semi-précieuses)
- ✓ Souvenirs typiques Grecs



Terra Elaia

- ✓ Traditional Cretan Products
- ✓ Ceramics - Blown glass - Hand made jewels
- ✓ Books - Tourist guides - Maps
- ✓ Digital photo prints & Internet service

Virginie Kriegel Tsantaki
Palaikastro - Sitia - Crete
Tel. 28430 61305 - 6973738901
www.palaikastro.com



Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

Γεία σας: n° 69

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque
espèces

Libellé à l'ordre de "Crète : terre de rencontres"

Adresser à : Crète terre de rencontres -34, Rue des Mares Yvon-91700 Ste Geneviève des Bois Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association:
www.creteterrederencontres.info